



deutsch english français



Dieter Ebels | Heinz Pischke

# Duisburg

Vielfalt an Rhein und Ruhr

Dieter Ebels | Heinz Pischke

# Duisburg

Vielfalt an Rhein und Ruhr

deutsch english français



Wartberg Verlag

## **Übersetzungen**

Dr. Anthony Alcock (englisch)  
Adèle Ecochard (französisch)

1. Auflage 2017

Alle Rechte vorbehalten, auch die des auszugsweisen Nachdrucks  
und der fotomechanischen Wiedergabe.

Layout und Satz: Christiane Zay, Potsdam

Druck: Druck- und Verlagshaus Thiele & Schwarz GmbH, Kassel

Buchbinderische Verarbeitung: S. R. Büge, Celle

© Wartberg-Verlag GmbH

34281 Gudensberg-Gleichen, Im Wiesental 1

Telefon: 0 56 03 - 9 30 50

[www.wartberg-verlag.de](http://www.wartberg-verlag.de)

ISBN 978-3-8313-3122-2



## Duisburg – Vielfalt an Rhein und Ruhr

Das bereits im Jahre 883 erstmals schriftlich erwähnte Duisburg war im Mittelalter von einer mächtigen Stadtmauer umgeben. Nach und nach gliederten sich die umliegenden Bauern- und Fischerdörfer der Stadt an. Duisburg wuchs vor allem durch Eingemeindung der Städte Ruhrort, Meiderich, Hamborn, Walsum, Homberg und Rheinhausen. Heute ist Duisburg eine Großstadt mit einer halben Million Einwohner, deren Stadtgebiet eine Fläche von 232,8 km<sup>2</sup> umfasst. Alleine die Rheinfront beläuft sich auf 37,6 km.

Bekannt wurde Duisburg einst als Hafen- und Industriestadt. Auch wenn die Zechen im Norden der Stadt verschwunden und die Stahl produzierenden Werke weniger geworden sind, so besitzt die einstige „Stadt Montan“, wie Duisburg genannt wurde, immer noch den größten Binnenhafen der Welt, eine riesige Anlage, in der Güter aller Art umgeschlagen werden.

Duisburg ist nicht nur ein beliebtes Einkaufsziel. Eine fast unübersehbare Palette von Freizeitmöglichkeiten lockt Gäste von nah und fern. Besuche im Zoo mit seinem Delfinarium oder die berühmte Niederrheintherme sind genauso beliebt wie eine Besichtigung der König-Brauerei. Auch der Landschaftspark mit seinem Klettergarten, dem begehbaren Hochofen, dem Tauchgasometer und anderen Attraktionen lockt unzählige Besucher an. Die große Anzahl der Touristen aus dem In- und Ausland belegt, dass Duisburg immer eine Reise wert ist.

# Innenstadt

## Inner city

### Le centre-ville



#### Dreieckshaus und Nonnengasse

Das urkundlich bereits 1536 erwähnte Haus ist das älteste Wohngebäude der Stadt. Von den Treppengiebeln, die es zieren, bekam es seinen Namen. Die danebenliegende Nonnengasse ist die älteste Straße Duisburgs. Das enge Gäßchen hat bis heute seinen mittelalterlichen Charakter behalten.

First attested in 1536, it is the oldest house in the city. It takes its name from the stepped gables that adorn it. The Nonnengasse (Nun's Alley) next to it is the oldest street in Duisburg. The narrow alley has managed to retain its medieval character.

Cette maison dont des documents attestent l'existence dès 1536 est la plus ancienne habitation de la ville. Les pignons à échelons qui la décorent lui ont donné son nom (Dreieckshaus signifie « trois pignons » en allemand). La ruelle Nonnengasse qui longe la maison est la plus ancienne de Duisbourg ; elle a d'ailleurs conservé son caractère moyenâgeux.



## Rathaus

Ein Blick von oben auf das Rathaus. Direkt dahinter ragt die geschichtsträchtige Salvatorkirche empor. Im Hintergrund sieht man die Duisburger Marina mit ihren Jachten.

A view of the Rathaus (Town Hall) from above. Right behind is the soaring tower of the medieval Salvatorkirche (Saviour's Church). In the background you can see the Duisburg Marina with its sailing boats.

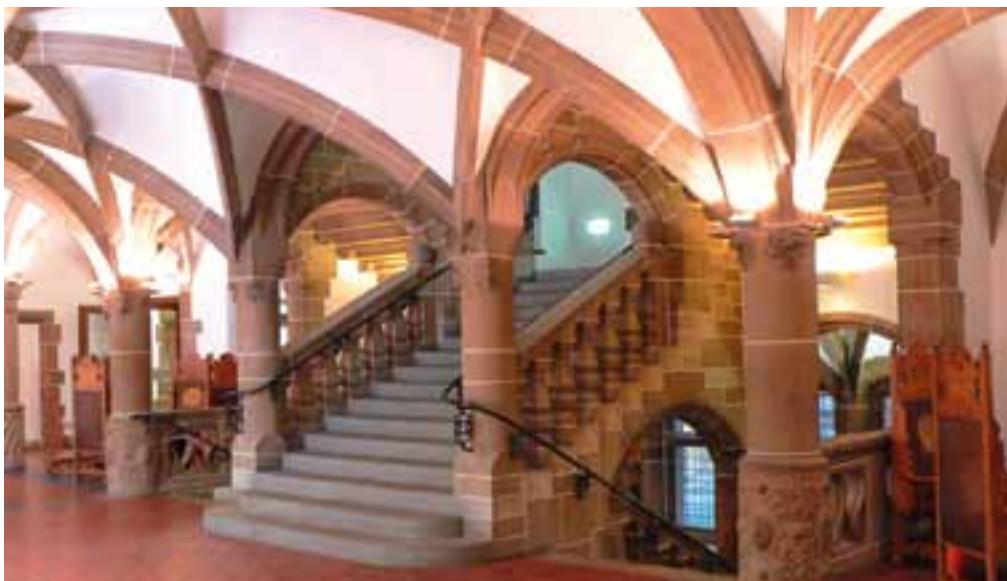
L'hôtel de ville vu d'en haut. Derrière se dresse l'église Salvatorkirche, chargée d'histoire. En arrière-plan, on voit la marina de Duisbourg et ses yachts.

## Treppenhaus

In den prunkvollen Fluren des Rathauses fühlt man sich wie in einem alten Schloss. Vielleicht wollten die Architekten dieses wunderschönen Treppenhauses an die mittelalterliche Kaiserpfalz erinnern, die im Jahr 1254 an gleicher Stelle erbaut worden war.

In the magnificent corridors of the Rathaus you feel as if you are in an old castle. The architects may have wanted this wonderful staircase to recall the medieval royal palace built on the same spot in 1254.

Déambuler dans les couloirs somptueux de l'hôtel de ville donne l'impression d'être dans un vieux château. Peut-être les architectes de ce magnifique escalier ont-ils voulu rappeler le château moyenâgeux qui se trouvait au même emplacement en 1254 ?





## Salvatorkirche

Für den Betrachter wirken das Rathaus und die Salvatorkirche mit ihren hoch aufragenden Türmen wie ein zusammengehöriger Gebäudekomplex. Die Salvatorkirche ist eine im spätgotischen Stil erbaute Basilika. Der 1367 errichtete Kirchturm hatte einst eine Höhe von 112 Metern. Der ursprünglich spitze Turmhelm wurde im Zweiten Weltkrieg zerstört.

The Rathaus and the Salvatorkirche with its soaring spires look like a complex of buildings that belong together. The Salvatorkirche is a late Gothic basilica. The tower, built in 1367, is 112 metres high. The originally pointed top was destroyed in WW2.

Les hautes tours de l'hôtel de ville et de l'église Salvatorkirche donnent l'impression qu'il s'agit d'un même corps de bâtiments. L'église Salvatorkirche est une basilique construite dans le style gothique tardif. Le clocher, érigé en 1367, faisait autrefois 112 mètres de hauteur. Sa flèche a été détruite pendant la Seconde Guerre mondiale.



## Lifesaver Brunnen

Der von der Künstlerin Niki de Saint Phalle erschaffene Lifesaver Brunnen gehört seit Anfang der 1990er-Jahre zum Stadtbild. Die beeindruckende Figur ist 7,20 Meter hoch. Das Kunstwerk auf der Königstraße ist Bestandteil der Brunnenmeile.

Created by artist Niki de Saint Phalle the Lifesaver Brunnen (fountain) has been part of the city image since the beginning of the 1990s. The impressive 7.20 m high figure is a component part of the Brunnenmeile (Fountain Mile) on Königstraße.

La fontaine Lifesaver Brunnen créée par l'artiste Niki de Saint Phalle fait partie intégrante de la ville depuis les années 90. Cette impressionnante sculpture mesure 7,20 mètres de hauteur. Située dans la rue Königstraße, cette œuvre d'art fait partie de la Brunnenmeile, un espace consacré à la sculpture.



## Stadttheater

Das Stadttheater wurde 1912 im neoklassizistischen Stil errichtet. Bei einem Bombenangriff 1942 wurde es schwer beschädigt und nach dem Krieg Stück für Stück wieder aufgebaut. Es ist Heimat der Deutschen Oper am Rhein. Eine geschickt angebrachte Beleuchtung lässt das monumentale Gebäude nächts in all seiner Pracht erstrahlen.

The neoclassical Stadttheater (city theatre) was built in 1912 and seriously damaged in 1942 by aerial bombardment. It was carefully rebuilt after the War. It is the home of the Deutsche Oper am Rhein (German opera on the Rhine). The monumental structure can be seen in all its glory at night thanks to a cleverly installed lighting system.

Le théâtre municipal a été construit en 1912 dans le style néo-classique. Très endommagé lors d'un bombardement en 1942, il a été reconstruit pierre par pierre après la guerre. Le théâtre est le siège du Deutsche Oper am Rhein (Opéra allemand du Rhin). La nuit, les lumières judicieusement disposées éclairent le monument dans toute sa splendeur.

## Mercatorhalle

Nach dem Abriss der alten Mercatorhalle wurde sie im Jahr 2007 neu erschaffen. Die Halle ist die Heimstätte der Duisburger Philharmoniker. Es wurden nur Materialien von hoher Wertigkeit verbaut und so entstand ein Ort von allerhöchster akustischer Qualität.



After the demolition of the old Mercatorhalle the new one was completed in 2007. It is the home of the Duisburger Philharmoniker. Only high quality materials were used in its construction, which has made it acoustically a building of the highest quality.

Après sa démolition, la Mercatorhalle a été refaite à neuf en 2007. C'est dans cette salle que se produit l'orchestre philharmonique de Duisbourg. Seuls des matériaux de la plus haute qualité ont été utilisés pour la construction du bâtiment, lui donnant ainsi une excellente qualité acoustique.



## Das CityPalais

Das CityPalais ist eine der großen Duisburger Einkaufsmalls. Neben Geschäften gibt es eine Außen- und Innengastronomie. Im Entertainmentkomplex des CityPalais befindet sich auch das große Spielcasino. Bereits im Eröffnungsjahr 2007 strömten 700 000 Menschen in die Spielbank und setzten 60 Millionen Euro um. Heute ist die Spielbank Duisburg das erfolgreichste Casino in ganz Deutschland.

The CityPalais is one of the largest shopping malls in the city. It has shops, restaurants where one can eat and drink inside and outside and an entertainment complex with casino. In its opening year of 2007 as many as 700,000 visitors used its casino and spent € 60 million there. It is the most successful casino in Germany.

Le CityPalais est l'un des grands centres commerciaux de Duisbourg. Outre ses magasins, ce centre compte également plusieurs restaurants extérieurs et intérieurs. Dans la partie du CityPalais dédiée au divertissement, on trouve également un casino. 700 000 personnes s'y sont rendues dès son ouverture en 2007, générant un chiffre d'affaires de 60 millions d'euros. Le casino de Duisbourg est aujourd'hui le casino d'Allemagne qui connaît le plus grand succès.



## Das Forum

Das Forum ist das größte Duisburger Einkaufszentrum. 80 Geschäfte mit einer Gesamtverkaufsfläche von 60 000 Quadratmetern bieten alles, was das Herz begehrte. Den Besuchern stehen 1200 Parkplätze zur Verfügung. Das Wahrzeichen des Forums ist die „Goldene Leiter“, die 65 Meter in die Höhe ragt und schon aus der Ferne zu erkennen ist (Siehe Titelbild rechts im Hintergrund).

The Forum is the largest shopping centre in Duisburg. 80 stores covering 60, 000 sq. m. have everything you could want. There are 1200 parking places for shoppers. The emblem of the complex is the “Goldene Leiter” (Golden Ladder), which soars 65 m into the air and can be seen from a long way off (see title page, background right).

Le Forum est le plus grand centre commercial de Duisbourg. 80 magasins répartis sur une surface totale de 60 000 mètres carrés offrent tout ce que l'on peut désirer. 1200 places de parking sont à disposition pour les visiteurs. L'emblème du Forum est la « Goldene Leiter » (l'échelle dorée), dont les 65 mètres de haut la rendent visible de loin (voir photo de couverture, à droite en arrière-plan).



## Café Dachterrasse

Nach dem Einkaufsbummel im Forum lohnt sich der Besuch des Cafés auf der Dachterrasse. Von hier oben hat man nicht nur einen wunderschönen Blick über die Königstraße, sondern auch auf das gegenüberliegende CityPalais und den schneeweissen Komplex des Stadttheaters.

After shopping in the Forum you can visit the Dachterrasse (rooftop terrace) Café. It has not only a fantastic view of the Königstraße but also the CityPalais and the snow-white Stadttheater opposite.

Une fois ses achats faits, une pause dans le café situé sur le toit du centre commercial vaut la peine. De là-haut, on a une superbe vue non seulement sur la rue Königstraße, mais aussi sur le CityPalais qui se trouve en face et sur le bâtiment blanc neige du théâtre municipal.

## Die Schwanentorbrücke

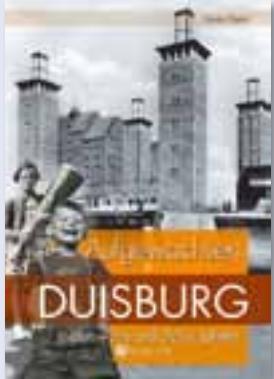
Die Schwanentorbrücke mit ihren vier 20 Meter hohen Türmen ist eine Hubbrücke. Damit auch größere Schiffe in den Innenhafen einfahren können, kann sie zehn Meter hochgehoben werden.

The Schwanentorbrücke (Swans-gate Bridge) is 20 m high lift bridge that can be lifted ten metres high to allow ships to pass through

Avec ses quatre tours de 20 mètres de haut, le pont Schwanentorbrücke est un pont levant : afin de permettre aux plus gros bateaux d'accéder au port intérieur, le pont peut se surélever de dix mètres.



# Weitere Bücher über Duisburg

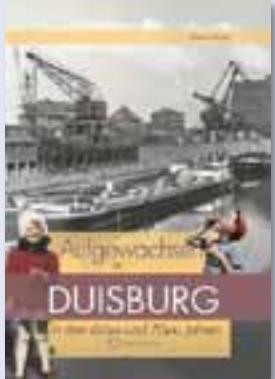


**Aufgewachsen in Duisburg  
in den 40er und 50er Jahren**

Dieter Ebels

64 Seiten, zahlr. farb. Fotos

ISBN 978-3-8313-2395-1

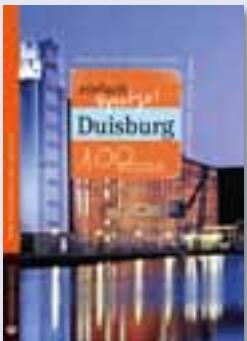


**Aufgewachsen in Duisburg  
in den 60er und 70er Jahren**

Dieter Ebels

64 Seiten, zahlr. farb. Fotos

ISBN 978-3-8313-1830-8



**Duisburg - einfach Spitze!**

**100 Gründe, stolz auf diese Stadt zu sein**

Tobias Appelt, David Huth, Denis de Haas

104 Seiten, zahlr. Farbfotos

ISBN 978-3-8313-2908-3



**Ruhrgebiet - Die Gerichte unserer Kindheit**

**Rezepte und Geschichten**

Heinrich Wächter

128 Seiten, zahlr. Farbfotos

ISBN 978-3-8313-2204-6

# Duisburg Vielfalt an Rhein und Ruhr

Kommen Sie mit auf einen spannenden Streifzug durch die westlichste Großstadt des Ruhrgebiets, die gleichzeitig das Oberzentrum des Niederrheins ist. Wer an Duisburg denkt, dem gehen Stichworte wie Schwerindustrie, Hafenanlagen und Horst Schimanski durch den Kopf. Doch die frühere „Stadt Montan“ hat deutlich mehr zu bieten. Sie ist eine beliebte Universitäts- und Einkaufsmetropole.

Der Zoo, weitläufige Erlebnis- und Erholungsparks sowie ausgedehnte Wald- und Seenlandschaften zu beiden Seiten des Rheins bieten nahezu unerschöpfliche Möglichkeiten für die Freizeitgestaltung.

Entdecken Sie mit dem neuen Bildband eine faszinierende Stadt mit vielen Facetten, die mit so mancher Überraschung aufwartet.



Der Autor Dieter Ebels (li.) und der Fotograf Heinz Pischke (re.) sind gebürtige Duisburger. Von Dieter Ebels sind mehrere Bücher über Duisburg erschienen und er machte sich als Romanautor einen Namen. Die Fotos von Heinz Pischke sind in vielen Veröffentlichungen über Duisburg zu finden. [www.duisburg-bilder.de](http://www.duisburg-bilder.de).



Wartberg Verlag

ISBN 978-3-8313-3122-2



9 783831 331222

€ 14,90 (D)